

THE JOURNAL OF
**ASIAN
 STUDIES**

VOLUME 66

NUMBER 3

AUGUST 2007



PUBLISHED FOR
 THE ASSOCIATION FOR
 ASIAN STUDIES, INC.

PERDANA
 LEADERSHIP
 FOUNDATION

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

TATASAN
 PERDANA

THE JOURNAL OF ASIAN STUDIES

EDITORIAL BOARD

Editor

Kenneth M. George, *University of Wisconsin–Madison*

Associate Editors

- CHINA Ted Hutters, *University of California, Los Angeles*
Emma Teng, *Massachusetts Institute of Technology*
- INNER ASIA Nicola Di Cosmo, *Institute for Advanced Study*
- JAPAN Jordan Sand, *Georgetown University*
- KOREA Robert Oppenheim, *University of Texas at Austin*
- SOUTH ASIA Arun Agrawal, *University of Michigan, Ann Arbor*
David Gilmartin, *North Carolina State University*
- SOUTHEAST ASIA Duncan McCargo, *University of Leeds*

Book Review Editors

ASIA: COMPARATIVE AND

TRANSNATIONAL

- Andrew Willford, *Cornell University*
- CHINA Melissa Macauley, *Northwestern University*
Michael Tsien, *University of North Carolina
at Chapel Hill*
- INNER ASIA Christopher Atwood, *Indiana University*
- JAPAN Stephen Vlastos, *University of Iowa*
- KOREA Donald Clark, *Trinity University*
- SOUTH ASIA Amy C. Bard, *University of Florida*
Richard K. Wolf, *Harvard University*
- SOUTHEAST ASIA Susan Rodgers, *College of the Holy Cross*

EDITORIAL STAFF

Managing Editor *Editorial Assistant*
Jennifer H. Munger Jennifer L. Jenkins

Liaison to Sponsors
Mary Jo Studenberg

Sponsoring Institutions:

Division of International Studies; Center for Southeast Asian Studies; Center for South Asia; Center for East Asian Studies; Center for Russia, Eastern Europe, and Central Asia; and the College of Letters and Sciences, University of Wisconsin–Madison University of Michigan

THE JOURNAL OF ASIAN STUDIES

VOLUME 66 · NUMBER 3 · AUGUST 2007

CONTENTS

Editorial Foreword and Forthcoming Articles 593

ARTICLES

The Cultural Politics of Song

The Trịnh Công Sơn Phenomenon 597

John C. Schafer

The Dual Career of "Arirang": The Korean Resistance Anthem
That Became a Japanese Pop Hit 645

E. Taylor Atkins

Placing Southeast Asia in the World circa 1900

"Another Andalusia": Images of Colonial Southeast Asia in Arabic
Newspapers 689

Michael Laffan

Curious Modernities: Early Twentieth-Century Balinese Textual
Explorations 723

Helen Creese

Legacies

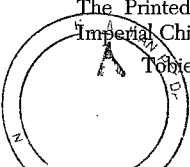
Owen Lattimore, Asia, and Comparative History 759

William T. Rowe

Trends in Research

The Printed World: Books, Publishing Culture, and Society in Late
Imperial China 787

Tobie Meyer-Fong



PUSTAKA PERDANA



1006722



PERDANA
LEADERSHIP
FOUNDATION
YAYASAN
KEPIMPINAN
PERDANA

BOOK REVIEWS

REVIEW ESSAY

Pollock, *The Language of the Gods in the World of Men. Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India* 819

David Shulman

ASIA: COMPARATIVE AND TRANSNATIONAL

Hewison and Young, eds., *Transnational Migration and Work in Asia* 825

Lieba Faier

CHINA

Inglis, *Hong Mai's Record of the Listener and Its Song Dynasty Context* 827

Mark Halperin

Knight, *The Heart of Time: Moral Agency in Twentieth-Century Chinese Fiction* 829

Edward Gunn

Lewis, *The Construction of Space in Early China* 830

Robin McNeal

Schneewind, *A Tale of Two Melons: Emperor and Subject in Ming China* 832

Anne Gerritsen

Shaughnessy, *Rewriting Early Chinese Texts* 834

Michael Nylan

Szonyi, *Practicing Kinship: Lineage and Descent in Late Imperial China* 836

James L. Watson

Tian, *Tao Yuanming and Manuscript Culture: The Record of a Dusty Table* 838

Cynthia L. Chennault

INNER ASIA

Rossabi, *Modern Mongolia: From Khans to Commissars to Capitalists* 839

Alicia Campi

Shukurov, trans., *The Personal History of a Bukharan Intellectual: The Diary of Muhammad-Sharif-i Sadr-i Ziyā* 842

Edward J. Lazzarini

Sujata, *Tibetan Songs of Realization: Echoes from a Seventeenth-Century Scholar and Siddha in Amdo* 844

Kurtis R. Schaeffer

JAPAN

- Mizoguchi, *Archaeology, Society and Identity in Modern Japan* 846
 Yoko H. Shirai
- Murase, *Cooperation over Conflict: The Women's Movement and the State in Postwar Japan* 848
 Christopher Gerteis
- Pigeot, trans., *Mémoires d'une Éphémère (954–974) par la mère de Fujiwara no Michitsuna* 849
 Gérard Siary
- Tanji, *Myth, Protest and Struggle in Okinawa* 852
 David Tobaru Obermiller

KOREA

- Daeseok and Lee, eds., *Oral Literature of Korea* 854
 Chan E. Park
- Kim-Renaud, trans., *And So Flows History* 856
 Kichung Kim

SOUTH ASIA

- Aravamudan, *Guru English: South Asian Religion in a Cosmopolitan Language* 859
 Smita Lahiri
- Flueckiger, *In Amma's Healing Room: Gender and Vernacular Islam in South India* 861
 Sylvia Vatuk
- Pennington, *Was Hinduism Invented? Britons, Indians, and Colonial Construction of Religion* 863
 Geoffrey A. Oddie
- Rubin, trans., *Of Love and War: A Chayavad Anthology* 866
 Sarah Green



SOUTHEAST ASIA

Muller, *Colonial Cambodia's "Bad Frenchmen": The Rise of French Rule and the Life of Thomas Caraman, 1840–87* 869

Chie Ikeya

Schefold and Vermeulen, eds., *Treasure Hunting? Collectors and Collections of Indonesian Artefacts* 871

Mary-Louise Totton

Errata

875

THE ASSOCIATION FOR ASIAN STUDIES, INC.

OFFICERS OF THE ASSOCIATION

President—ELIZABETH J. PERRY, *Harvard University*
Vice President—ROBERT BUSWELL, *University of California, Los Angeles*
Past President—ANAND A. YANG, *University of Washington*
Past-Past President—BARBARA WATSON ANDAYA, *University of Hawaii*

BOARD OF DIRECTORS

President, Vice President, Past President, and Past-Past President, as listed above.
Editor, *Journal of Asian Studies*—KENNETH GEORGE, *University of Wisconsin, Madison*
China and Inner Asia Council—MICHAEL PUETT, *Harvard University*
Northeast Asia Council—JAN BARDSLEY, *University of North Carolina*
South Asia Council—ARJUN GUNERATNE, *Macalester College*
Southeast Asia Council—ANNE HANSEN, *University of Wisconsin, Milwaukee*
Council of Conferences—TRACY STEELE, *Sam Houston State University*
Program Committee Chair—CYNTHIA BROKAW, *Ohio State University*

STAFF OF THE ASSOCIATION

Executive Director—MICHAEL PASCHAL
Comptroller—KIM WILLIAMS
Conference Manager—KAREN F. FRICKE
Membership Manager—DOREEN ILOZOR
Publications and Website Manager—JONATHAN WILSON
Publications and Advertising Coordinator, BAS Online—GUDRUN PATTON
Fulfillment Coordinator—ANNE ARIZALA
Annual Meeting Registration, Grants & Fellowships—DINAH M. YOUNG
Receptionist/Shipping—KAARINA QUINNELL

SPONSORING INSTITUTIONS

University of Michigan and University of Wisconsin.

To learn more about the Association, its publications, and its other activities, see the AAS website: www.aasianst.org.

JOIN US IN ATLANTA IN 2008

ASSOCIATION FOR ASIAN STUDIES 60TH ANNUAL MEETING

APRIL 3-6, 2008
HYATT REGENCY, ATLANTA, GA

CALL FOR PAPERS

SEE WWW.AASIANST.ORG
DEADLINE FOR RECEIPT OF ALL PROPOSALS IS AUGUST 17, 2007



PERDANA
LEADERSHIP
FOUNDATION
YAYASAN
KEPIMPINAN
PERDANA

Editorial Foreword

OUR COVER

Asia, as it appears on an Arabic map of “The Islamic World and the Routes to Mecca” published in 1911 (1329 AH) in Muḥammad Labīb al-Batanūnī’s *al-Rihla al-hijāziyya*, 2nd edition (Cairo: Matba‘at al-Jamāliyya).

THE CULTURAL POLITICS OF SONG

How should we connect popular expressive forms to power? Our first two essays take very different approaches to answering this question. In his account of the “Trịnh Công Sơn phenomenon,” JOHN C. SCHAFER foregrounds biographical particulars and the appeal of humanist themes to explain the popularity of a Vietnamese “antiwar” singer and pop composer. In Schafer’s view, Trịnh Công Sơn’s capacity to evoke themes from Buddhism and French philosophy allowed him to movingly address the dilemmas of the human condition, beginning with his mournful songs of the 1960s and 1970s. Although the Republic of Vietnam banned these songs, they continued to circulate in cassette form among middle-class listeners. Following reunification in 1975, the Socialist Republic of Vietnam was uneasy about the sentimental lyrics of this Southern songwriter. Schafer argues that Sơn was able to adapt his music to the needs of the socialist state. By the mid-1980s and 1990s, Trịnh Công Sơn emerged as a national figure, treasured for his lyrical expressions of hope, longing, and love. In Schafer’s analysis, Trịnh Công Sơn’s lyrics have an intrinsic appeal that transcends political goals and constraints.

E. TAYLOR ATKINS sees no such transcendence in the case of “Arirang,” a folk song that is considered quintessentially Korean yet has become immensely popular in Japan. To the contrary, Atkins situates the transnational appeal of this song in the cultural and political strains of the colonial encounter between Korea and Japan (especially during 1910–45). In Atkins’ view, the song’s status as an emblem of Korean national identity depended on Japanese imperialism and mass culture. For Koreans, the song expressed sorrow, indignation, and resistance in the face of Japanese subjugation. For Japanese—*anxious over the transformative effects of modernity*—“Arirang” revealed “uncomfortable truths about Japan’s abandonment of traditional lifeways.” The history of this song, then, gives us a penetrating look at colonial modernity in Asia, especially with respect to the colonial and imperial relationships that shaped cultural production and consumption across North-east Asia.

PLACING SOUTHEAST ASIA IN THE WORLD CIRCA 1900

The circulation of newspapers, gazetteers, and atlases across the globe in the late nineteenth century opened up new vistas for (and about) Asia's reading publics. MICHAEL LAFFAN suggests that Islamic print capitalism made it possible for readers in Cairo and Mecca to learn about Muslim Southeast Asia and its colonial subjugation. Reports in the Arabic press led some to see Southeast Asia as "another Andalusia" that would inevitably be lost to European and Christian encroachment. Meanwhile, for "Jāwī" and Malay students and pilgrims in the Middle East, Arabic papers brought them news of their homelands, as well as questionable characterizations of their region, their religiosity, their command of Arabic, and their need for reform. Whether written by Arabs or Southeast Asians writing in Arabic, newspaper reports on Southeast Asia and Asia played an important role in the emerging public spheres within the Muslim world.

HELEN CREESE tells a story about the indigenous response to print capitalism and Western styles of modernity in precolonial Bali. Creese examines three Balinese texts: the *World Atlas Kakawin*, a poetic treatise on world geography that draws on Old Javanese epic tradition, a Malay atlas, and images of the European winter; the *Treatise on the Realm of France*, a reflective and critical geopolitical text that draws on gazetteers and newspapers; and the *Tale of the Russo-Japanese War*, a historical poem inspired by newspaper reports and tantric sex manuals, written around 1904–5 by an author calling himself I Kontol, or "Mr. Penis." These quirky, curious texts are Balinese reworkings of material from foreign printed sources, and they represent attempts to translate and come to terms with the modern by inscribing it within familiar textual genres.

LEGACIES

This issue of *JAS* introduces "Legacies," the rubric for what I hope will be an appealing series of occasional essays and studies exploring the intellectual history and influence of our field. Our first essay is by WILLIAM T. ROWE. Rowe reappraises the historiographical assumptions underlying the writings of Owen Lattimore, whose work on Inner Asia, China, and Japan was crucial to his vision of comparative history and the understanding of global processes. "The larger subject of Lattimore's historiography," Rowe observes, "is a single, intelligible global process." Lattimore was interested in the structures and forces that organize human history as a "vast universal tragedy"—not individuals or political regimes, but the interrelations among environment, society, culture, race, and economy. Although Lattimore's writings could be reductionist and orientalist at times, he stands out as someone whose deep acquaintance with Asia allowed him to challenge "the unity of history" and to pioneer a comparative "world history."

TRENDS IN RESEARCH

JAS often features "state of the field" essays. We publish one here under the rubric of "Trends in Research." TOBIE MEYER-FONG assesses the growing field